

## Disposiziuns transitoricas per l'execuziun da la lescha davart l'armonisaziun dals registers (DTpLAR)

sa basond sin l'art. 21 da la lescha federala dals 23 da zercladur 2006 davart l'armonisaziun dals registers d'abitants e d'auters registers uffizials da persunas (LAR)

relaschada da la regenza ils ...

---

### I. Disposiziuns generalas

#### Art. 1

Fin ch'ina lescha formala vegn messa en vigur, reglan questas disposiziuns transitoricas l'execuziun da la lescha federala davart l'armonisaziun dals registers d'abitants e d'auters registers uffizials da persunas (lescha davart l'armonisaziun dals registers). Intent

#### Art. 2

<sup>1</sup> Per l'execuziun da questas disposiziuns transitoricas èn competentas las vischnancas, nun ch'il chantun vegnia declerà expressivamain sco competent. Competenza ed execuziun

<sup>2</sup> Tar il chantun è competent il departament d'economia publica e fatgs socials, il qual è plinavant il post competent per l'armonisaziun dals registers tenor il dretg surordinà.

#### Art. 3

<sup>1</sup> La significaziun da las noziuns en questas disposiziuns transitoricas sa drizza tenor las definiziuns da la lescha davart l'armonisaziun dals registers e dals relaschs executivs respectivs. Noziuns e scursanidas

<sup>2</sup> Sco ovras industrialas valan ovras idraulicas, ovras da gas ed ovras electricas dal stadi ubain manaschis ch'èn organisads tenor il dretg privat e che han ina incumbensa da provediment tenor il dretg public.

<sup>3</sup> I vegnan duvradas las suandantas scursanidas:

- a) REA: register federal dals edifizis e da las abitaziuns;
- b) EGID: identificatur federal d'edifizis respectivamain numer da l'edifizis tras l'uffizi federal tenor il REA;
- c) EWID: identificatur federal d'abitaziuns respectivamain numer da l'abitaziun tras l'uffizi federal tenor il REA;
- d) UST: uffizi federal da statistica;

- e) UCC: uffizi central da cumpensaziun da la AVS;
- f) SEDEX: plattafurma centrala d'informatica e da communicaziun che la confederaziun metta a disposiziun per la transmissiun segira da datas (secure data exchange).

**Art. 4**

Gratuitadad Las communicaziuns, las infurmaziuns e la furniziun da datas tenor questas disposiziuns transitoricas ston vegnir fatgas gratuitamain, nun ch'i saja prescrit insatge auter.

**II. Gestium dals registers****Art. 5**

Registers <sup>1</sup> Las vischnancas mainan:

- a) in register d'abitantas e d'abitants davart tut las persunas cun domicil u cun dimora en la vischnanca;
- b) in register actual dals objects che cuntogna las caracteristicas necessarias dal REA, per ch'il EWID possia vegnir attribui en moda segira a las persunas che figureschan en il register d'abitantas e d'abitants.

<sup>2</sup> Las vischnancas mainan ils registers en moda electronica. La software per ils registers d'abitantas e d'abitants sto esser publitgada dal UST sco software certitfigada.

<sup>3</sup> Ils registers d'abitantas e d'abitants ston vegnir colliads cun la SEDEX.

**Art. 6**

Caracteristicas generalas Las caracteristicas che ston esser cuntegnidas en general e minimalmain en ils registers d'abitantas e d'abitants sa drizzan tenor il dretg surordinà. Las expressiuns, las nomenclaturas e las codaziuns da las caracteristicas sa drizzan tenor las glistas da las caracteristicas da la confederaziun.

**Art. 7**

Ulteriuras caracteristicas <sup>1</sup> La regenza po fixar che ulteriuras caracteristicas stoppian esser cuntegnidas en il register d'abitantas e d'abitants.

<sup>2</sup> Las vischnancas pon determinar che las suandantas caracteristicas stoppian esser cuntegnidas en lur registers d'abitantas e d'abitants:

- a) la patruna u il patron;
- b) la professiun;
- c) l'adressa da dimora da la persuna che ha sia dimora en in'otra vischnanca svizra;
- d) la data d'in eveniment da stadi civil;
- e) la lingua da corrispondenza;
- f) il numer uffizial da l'abitaziun, sche quel vegn manà en la vischnanca;

- g) l'obligaziun da far servetsch da pumpiers;
- h) las relaziuns da famiglia respectivamain da partenadi;
- i) las relaziuns dal dretg da tgirar ils uffants;
- j) mesiras tutelaras.

<sup>3</sup> Las características en il senn dals alineas 1 e 2 ston vegnir manadas cun lur expressiuns, cun lur nomenclaturas e cun lur codaziuns tenor las glistas da las características da la confederaziun sco er tenor las normas da l'uniun per la determinaziun dals standards dal e-government, uschenavant che las características correspondentas èn definidas.

#### Art. 8

<sup>1</sup> Sco basa per registrar las características servan en emprima lingia las inscripziuns en il register da stadi civil (infostar).

Registraziun da las características

<sup>2</sup> Per che las características possian vegnir determinadas cleramain, po la vischnanca pretender che la persuna ch'è obligada da s'annunziar preschentia ses documents uffizials. La persuna ch'è obligada da s'annunziar sto far indicaziuns che correspondan a la vardad.

<sup>3</sup> Sch'i dat intschertezzas tar la registraziun, communitgeschan ils uffizis da stadi civil – sin dumonda da las vischnancas – ad ellas las características, uschenavant che quellas èn cuntegnidas en il register da stadi civil.

<sup>4</sup> Sche eveniments da stadi civil da burgaisas svizras e da burgais svizzers han gi lieu a l'exteriur, ston quels vegnir inscrits en il register d'abitantas e d'abitants pir, cur che quels vegnan inscrits en il register da stadi civil.

#### Art. 9

<sup>1</sup> Per manar il register actual dals objects ston las vischnancas rectifictar ed actualisar permanentamain las datas correspondentas dal REA.

Rectificaziun dal REA

<sup>2</sup> Per rectifictar e per actualisar il REA dastga la vischnanca utilizar las datas da las suandantas persunas ed autoritads:

- a) uffizi da stimaziun;
- b) assicuranza d'edifizis dal Grischun;
- c) uffizis dal register funsil;
- d) ovras industrialas.

#### Art. 10

Per rectifictar e per actualisar il REA sco er per attribuir il EWID dastga la vischnanca entrar en ils edificis fin tar la porta d'entrada da las singulas abitaziuns.

Dretg d'access da la vischnanca

#### Art. 11

<sup>1</sup> Per l'emprima attribuziun dal EWID han las proprietarias ed ils proprietaris, las locaturas ed ils locaturs, las allogiantas ed ils allogiants sco er las administraziuns d'immobiglias l'obligaziun da consegnar – sin dumonda

Obligaziuns da persunas privatas

da la vischnanca – glistas da las abitaziuns sco er da las abitantas e dals abitants.

<sup>2</sup> Questas glistas cuntengan en spezial il dumber da stanzas e l'auzada da tut las abitaziuns, las locatarias ed ils locataris principals da las abitaziuns ch'èn dadas en locaziun sco er ulteriuras abitantas ed ulteriurs abitants.

#### **Art. 12**

Ovras industrialas <sup>1</sup> Sin dumonda da la vischnanca han las ovras industrialas da transmetter ad ella ina giada u regularmain quellas datas ch'èn necessarias per determinar e per actualisar il EWID da personas ch'èn sa domiciliadas u che sa trategnan en la vischnanca.

<sup>2</sup> En quest connex valan las suandantas premissas:

- a) las ovras furneschan lur prestaziuns sin il territori communal;
- b) las ovras mainan las datas pretendidas en il rom da lur activitad;
- c) la transmissiun da las datas po vegnir pretendida da las ovras tenor las circumstanzas.

<sup>3</sup> La vischnanca determinescha, tge datas che ston vegnir transmessas, tge circul da personas ch'è pertutgà sco er en tge furma e quant savens che las datas ston vegnir transmessas.

### **III. Numeraziun da las abitaziuns**

#### **Art. 13**

Introducziun da la numeraziun <sup>1</sup> Per determinar e per actualisar il EWID pon las vischnancas prevar d'introducir in numer uffizial da l'abitaziun per tscherts edifizis u per tut ils edifizis sin lur territori communal.

<sup>2</sup> La numeraziun da las abitaziuns po esser da gener administrativ u da gener fisic.

<sup>3</sup> Ils numers administrativs e fisics da las abitaziuns ston vegnir manads sco caracteristicas en il REA ed en il register dals objects.

<sup>4</sup> Las vischnancas pon far sezzas la numeraziun u incumbensar instituziuns privatas da far quai.

<sup>5</sup> Las vischnancas ston surpigliar ils custs per la numeraziun, nun ch'i saja determinà insatge auter en questas disposiziuns transitoricas.

#### **Art. 14**

Abitaziuns che ston vegnir numeradas

La vischnanca definescha tut las abitaziuns che ston vegnir numeradas.

#### **Art. 15**

Schema da numeraziun, plazzament e concepziun

<sup>1</sup> Il schema da numeraziun sco er il plazzament da las tavlas dals numers fisics sa drizzan tenor la directiva ch'il UST ha publitgà per la numeraziun da las abitaziuns.

<sup>2</sup> Tar ina numeraziun fisica determinescha la vischnanca il gener da las tavlas. Sin dumonda po ella admetter autras tavlas per singuls edifizis. Ils custs vegnan surpigliads da las petentas e dals petents.

<sup>3</sup> Numeraziuns existentas pon vegnir surpigliadas.

#### Art. 16

<sup>1</sup> Per l'emprima surdada dal numer uffizial da l'abitaziun dastga la vischnanca utilisar las datas da las suandantas persunas ed autoritads:

Funtaunas  
da datas

- a) uffizi da stimaziun;
- b) assicuranza d'edifizis dal Grischun;
- c) uffizis dal register funsil;
- d) ovras industrialas.

<sup>2</sup> Sin dumonda da la vischnanca han las proprietarias ed ils proprietaris u las administraziuns d'immobiglias l'obligaziun da consegnar glistas da las abitaziuns sco er da las abitantas e dals abitants. Questas glistas cuntengnan en spezial il dumber da stanzas e l'auzada da tut las abitaziuns, las locatarias ed ils locataris principals da las abitaziuns ch'èn dadas en locaziun sco er ulteriuras abitantas ed ulteriurs abitants.

<sup>3</sup> Sche las funtaunas da datas ch'èn numnadas en ils alineas 1 e 2 e sch'ina inspeziun al lieu tras la vischnanca u tras terzas persunas incumbensadas na bastan betg, èn las abitantas ed ils abitants da las immobiglias medemamain obligads da dar infurmaziuns davart las abitaziuns sco er davart las abitantas e davart ils abitants da l'immobiglia respectiva.

<sup>4</sup> Suentar che la numeraziun è terminada, returna la vischnanca las glistas rectificadas cun las abitantas e cun ils abitants sco er cun il numer uffizial da l'abitaziun a las persunas ed a las autoritads che han furnì oriundamain las datas tenor ils alineas 1 e 2.

#### Art. 17

Per l'inspeziun al lieu han las persunas ch'èn incumbensadas cun la numeraziun il dretg d'entrar en ils edifizis fin tar la porta d'entrada da las singulas abitaziuns sco er da montar il numer fisic da l'abitaziun vi da l'abitaziun u vi da la chascha da brevs.

Dretg d'access  
e da montascha

#### Art. 18

Sch'ina vischnanca ha introducì il numer uffizial da l'abitaziun, ston – a partir dal mument che la numeraziun da las abitaziuns è terminada – novs contracts da locaziun e contracts da locaziun midads vegnir munids da la locatura u dal locatur cun il numer da l'abitaziun.

Numer da l'abitaziun e contracts  
da locaziun

#### Art. 19

La vischnanca communitgescha en moda adequata ils numers da las abitaziuns a las suandantas persunas ed autoritads:

Communicaziun  
dal numer da  
l'abitaziun

- a) a las proprietarias ed als proprietaris;
- b) a las administraziuns d'immobiglias;
- c) a l'uffizi da stimaziun;
- d) als uffizis dal register funsil;
- e) a las ovras industrialas.

**Art. 20**

Obligaziuns  
da la patruna  
e dal patrun  
da construcziun

<sup>1</sup> Tar construcziuns novas e tar midadas da construcziun po la vischnanca obligar la patruna u il patrun da construcziun:

- a) da numerar sin agens custs las abitaziuns tenor il sistem prescrit e da communitgar quests numers ensemen cun l'inoltraziun da la dumonda da construcziun;
- b) da communitgar midadas che vegnan fatgas vi da la numeraziun, suenter che la dumonda da construcziun è vegnida inoltrada;
- c) d'attribuir novs numers uffizials a tut quellas abitaziuns che vegnan partidas u reunidas e da communitgar quests novs numers.

<sup>2</sup> Sche la vischnanca prescriba ina numeraziun fisica, ston las tavlas dals numers, che vegnan messas a disposiziun gratuitamain da la vischnanca, vegnir montadas da la patruna u dal patrun da construcziun en moda bain vesavla e tenor il sistem prescrit vi da las singulas abitaziuns da sia immobiglia, e quai uschespert che las abitaziuns èn prontas per abitar.

**Art. 21**

Communicaziuns  
tar midadas da  
maun

<sup>1</sup> L'uffizi dal register funsil communitgescha mintga midada da maun entaifer 1 mais a la vischnanca, premiss che questa vischnanca haja introducì il numer uffizial da l'abitaziun.

<sup>2</sup> Tar midadas da maun infurmescha la vischnanca l'acquistadra u l'acquistader davart il numer uffizial da l'abitaziun.

**IV. Barat e furniziun da datas****Art. 22**

Confederaziun

La furniziun da datas a la confederaziun ed il barat da datas cun la confederaziun tenor il dretg surordinà han lieu sin via electronica sur la SEDEX e – tenor las disposiziuns da la lescha davart la signatura electronica – en furma codada.

**Art. 23**

Vischnancas

Tar partenzas, tar midadas da chasa e tar arrivs da personas cun domicil u cun dimora barattan las vischnancas las datas correspudentas tranter lur registers d'abitantas e d'abitants directamain sur la SEDEX.

**Art. 24**

<sup>1</sup> Las vischnancas furneschan al chantun las datas da lur registers da persunas e da lur registers dals objects. La regenza regla la periodicitad, il modus da transmissiun e l'indemnisaziun. Furniziun da  
datas al chantun

<sup>2</sup> Las datas dastgan vegnir duvradas mo per evaluaziuns statisticas e per ulteriuras finamiras ch'èn previsas da la legislaziun.

<sup>3</sup> Per quest intent po il chantun manar ina plattafurma da datas.

**V. Nov numer d'assicuranza da la AVS****Art. 25**

<sup>1</sup> Per retrair il nov numer d'assicuranza da la AVS (NAVS13) tramettan las vischnancas al UST las datas necessarias sur la SEDEX en il format eCH-0099 u eCH-0083. Retratga

<sup>2</sup> Las vischnancas procuran che las datas, ch'èn vegnidas cumplettadas cun il nov numer d'assicuranza da la AVS e ch'èn vegnidas furnidas enavos sur la SEDEX, vegnian importadas – en il format eCH-0083 – en moda correcta ed automatisada en la software da la controlla d'abitantas e d'abitants.

<sup>3</sup> Las vischnancas stattan a disposiziun al UCC per dumondas en connex cun cas intscherts e designeschan per quest intent ina persuna da contact inclusiv in numer da telefon ed in'adressa dad e-mail da la vischnanca. Questas indicaziuns communitgeschan ellas al departament.

**Art. 26**

<sup>1</sup> Vischnancas pli pitschnas che han concludì fin la fin da november 2008 da fusiunar u ch'èn londervi da fusiunar per il 1. da schaner 2010 e che n'han betg anc ina software da la controlla d'abitantas e d'abitants ch'è cumpatibla cun la SEDEX, pon furnir al UST las datas ch'èn necessarias per retrair il nov numer d'assicuranza da la AVS sur in servetsch d'internet che vegn mess a disposiziun dal UST. Suentar che las datas èn vegnidas cumplettadas cun il nov numer d'assicuranza da la AVS, pon ellas vegnir clamadas enavos sur la medema via. En quest cas vegnan las datas transmessas en tuttas duas direcziuns sco datoteca da text dal format CSV (comma separated value). La conversiun da las datas è chaussa da las vischnancas. Regulaziun  
excepciunala

<sup>2</sup> Las vischnancas che vulan profitar da questa regulaziun excepciunala ston dumandar ina permissiun dal departament fin la fin da november 2008.

**VI. Protecziun da datas, qualidad da las datas****Art. 27**Protecziun  
da datas

Sche questas disposiziuns transitoricas na determineschon betg insatge auter, valan – per la protecziun da datas – las disposiziuns da la confederaziun e dal chantun.

**Art. 28**

Validaziun

Per las datas da la controlla d'abitantas e d'abitants ston las vischnancas utilizar il servetsch da validaziun dal UST e rectificgar questas datas sin basa dal resultat da la validaziun.

**VII. Disposiziuns finalas****Art. 29**

Chasti

<sup>1</sup> Tgi che violescha prescripziuns da questas disposiziuns transitoricas, vegn chastià da la vischnanca cun ina multa fin 2 000 francs.

<sup>2</sup> En cas levs poi vegnir pronunzià in avvertiment u vegnir desistì d'ina persecuziun penala.

**Art. 30**

Termins

<sup>1</sup> Per l'execuziun tras las vischnancas valan ils suandants termins:

## a) Rectificaziun dal REA:

Il REA sto esser rectificgà tenor l'instrucziun dal UST fin la fin da l'onn 2008.

## b) Attribuziun dal EGID e dal EWID:

L'attribuziun dal EGID e la furnaziun da chasadas cun l'attribuziun dal EWID ston esser terminadas fin la fin da l'onn 2009.

## c) Software e colliaziun cun la SEDEX:

La software ch'è necessaria per manar ils registers sco er la colliaziun cun la SEDEX ston esser installadas fin la fin da l'onn 2008.

A vischnancas pli pitschnas che han concludì fin la fin da november 2008 da fusiunar u ch'èn londervi da fusiunar per il 1. da schaner 2010, po il departament conceder in termin fin la fin da l'onn 2009.

## d) Validaziun:

Fin la fin da l'onn 2008 ston las vischnancas avair utilisà almain ina giada il servetsch da validaziun dal UST. Sin basa dal resultat da la validaziun ston las datas vegnir rectificgadas, cun excepziun dal EGID, dal EWID e dal numer d'assicuranza da la AVS (NAVS13).

Las vischnancas controlleschon almain anc in'ulteriura giada la qualidad da las datas cun agid dal servetsch da validaziun e rectificgeschan las datas fin la fin da l'onn 2009.



## e) Numer d'assicuranza da la AVS:

Per retrair il nov numer d'assicuranza da la AVS (NAVS13) tramettan las vischnancas al UST las datas necessarias sur la SEDEX u excepziunalmain sur in servetsch spezial d'internet, e quai fin ils 15 da schaner 2009 u fin il termin che vegn fixà dal UST. Las datas, ch'èn vegnidas cumpletadas cun il nov numer d'assicuranza da la AVS, vegnan furnidas enavos tras la confederaziun a partir da l'avrigl 2009.

<sup>2</sup> Sin dumonda da la vischnanca po il departament permetter termin divergents en cas motivads, premiss ch'ils termin dal dretg surordinà na vegnian betg tangads. La dumonda sto vegnir fatga almain 1 mais avant la scadenza dal termin ordinari.

**Art. 31**

Questas disposiziuns transitoricas entran en vigur il 1. d'october 2008.

Entrada en vigur